

Górnośląskie Koło PT TEPIS zaprasza na szkolenie z **tłumaczenia tekstów medycznych dla germanistów.**

Data szkolenia: **10 marca 2018 r., sobota, godz. 10-17** (4 x 1,5 godz. + przerwy)

Miejsce szkolenia: **Wydział Filologiczny Uniwersytetu Śląskiego**, ul. Grota

Roweckiego 5, **Sosnowiec** (dojazd – info poniżej)

Prowadzący: **dr Konrad Łyjak** (notka biograficzna w załączniku)

Zakres szkolenia: **wstęp do tłumaczenia tekstów medycznych** (więcej informacji w załączniku).

Koszt uczestnictwa:

Dla członków PT TEPIS: 250zł

Dla tłumaczy niezrzeszonych: 350 zł

Early bird - zgłoszenia i uiszczenie opłaty do dnia **15.01.2018 r.:** 200zł (członkowie) i 300 zł (niezrzeszeni)

Z uwagi na ograniczoną liczbę miejsc, o możliwości udziału **decyduje kolejność zgłoszeń.**

Zgłoszenia proszę przysyłać na adres: tepis.slask@gmail.com

Dojazd na miejsce szkolenia:

Wydział Filologiczny Uniwersytetu Śląskiego zlokalizowany jest ok. 10 min jazdy samochodem z centrum Katowic.

Koszt taksówki z Katowic to ok. 30 zł

Koszt taksówki z centrum Sosnowca to ok. 10 zł

Wstęp do tłumaczenia tekstów medycznych – zakres tematyczny szkolenia

1. Rodzaje tekstów medycznych w oparciu o klasyfikację zaproponowaną przez dr Ewę Kościałkowską-Okońską); problemy w tłumaczeniu pozornie łatwych terminów (**karta informacyjna, orzeczenie lekarskie, zaświadczenie lekarskie, opinia lekarza specjalisty itp.**);

2. Przedstawienie dwóch najczęściej stosowanych formularzy w Niemczech (**E-213, REHA-EB DRV Bund**) – terminy problematyczne, kontrowersje w przekładzie;
3. Tekst medyczny jako tekst specjalistyczny; różnica w porównaniu z innymi dziedzinami (prawem, ubezpieczeniami, techniką, naukami humanistycznymi itp.)
4. Dychotomia: **forma i treść**. Konsekwencje w tłumaczeniu;
5. Cechy charakterystyczne dokumentacji pacjenta:
 - **Równoważniki zdań** w opisach wyników badań;
 - Kwestie językowe:
 - **Błędy gramatyczne** i ich geneza
 - Kody **ICD-10**
 - **Skróty i skrótowce**
 - Terminologia właściwa dla danej dziedziny medycyny → konsekwencja dla tłumacza
 - Obecność przedrostków, przyrostków i słów pochodzenia **łacińskiego i greckiego**
6. Trzy kategorie pojęciowe: **anatomia, diagnostyka, terapia**
 - Anatomia jako najłatwiejszy element w tłumaczeniu
 - Diagnostyka jako najtrudniejszy element w tłumaczeniu:
 - **Badanie podmiotowe** (wywiad lekarski). Rodzaje wywiadu (Eigenanamnese, Fremdanamnese, Familienanamnese, Sozialanamnese itp.)
 - **Badanie przedmiotowe** (fizykalne) – najważniejsze pojęcia z zakresu badania przedmiotowego dotyczące głowy, narządów zmysłów, klatki piersiowej, jamy brzusznej, aparatu ruchu
 - **Badania obrazowe** – wykaz najważniejszych badań z zakresu diagnostyki obrazowej
7. Wskazówki dotyczące dostępnych pomocy, źródeł, przydatnych stron internetowych, strategii tłumaczenia.

Forma szkolenia:

- Prezentacja multimedialna – aktywny udział uczestników szkolenia, możliwość zadawania pytań na bieżąco
- Ćwiczenia leksykalne
- Glosariusz dwujęzyczny zawierający terminy pojawiające się podczas całego szkolenia

- Tłumaczenie przykładowych tekstów udostępnionych najpóźniej tydzień przed planowanym terminem szkolenia*

* Uczestnicy otrzymują ok. 10 fragmentów dokumentacji medycznej w celu zapoznania się z nimi przed szkoleniem, przy czym nie muszą ich tłumaczyć, ponieważ tym zajmiemy się wspólnie podczas naszego spotkania.

Informacja dodatkowa:

Celem szkolenia jest przekazanie podstawowych informacji dotyczących specyfiki tekstu medycznego, a tym samym próba przekonania uczestników szkolenia, że wbrew pozorom proces tłumaczenia opinii lekarskiej lub wypisu z rehabilitacji nie jest aż tak trudny, jak mogłoby się wydawać. W żadnym razie nie chodzi o zgłębianie szczegółów poszczególnych dziedzin medycyny, takich jak kardiologia, ortopedia, onkologia czy psychiatria.

Nota biograficzna prowadzącego:

Konrad Łyjak, ur. w 1985 roku w Lipsku nad Wisłą, obecnie mieszkający w Puławach. Absolwent filologii germańskiej Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie (tytuł magistra w 2009 roku), doktor nauk humanistycznych w zakresie literaturoznawstwa germańskiego (UMCS, 2015), absolwent Interdyscyplinarnego Podyplomowego Studium Kształcenia Tłumaczy Uniwersytetu Warszawskiego (2016), tłumacz przysięgły języka niemieckiego (2017), członek PT TEPIS (2017).

Specjalizuje się w tłumaczeniu tekstów medycznych, czym zajmuje się od początku 2010 roku. Szczególnie bliskie są mu teksty z dziedziny kardiologii, ortopedii, neurologii, psychiatrii, onkologii, medycyny rodzinnej i wewnętrznej. Od 2011 roku w firmie zajmującej się produkcją i sprzedażą artykułów metalowych odpowiedzialny za kontakty z klientami niemieckojęzycznymi i anglojęzycznymi. Od 2017 roku adiunkt w Instytucie Germanistyki i Lingwistyki Stosowanej. W życiu prywatnym mąż Magdaleny, miłośnik literatury, muzyki i filmu. Początkujący gitarzysta. Interesuje się historią współczesną, geografią i polityką. Od ponad 10 lat czynnie uprawia sport (sporty siłowe, turystyka rowerowa, kolarstwo górskie).